KARIN VINCKE, *Tod und Jenseits in der Vorstellungswelt der präkolumbischen Maya* [Las nociones de la muerte y del más allá de los mayas precolombinos] (Grazer Altertumskundliche Studien Bd. 3), Peter Lang Europäischer Verlag der Wissenschaften, Francfort del Meno, Berlín, Berna, Nueva York, Viena, 1997, 252 pp.

La autora introduce a los lectores a un estudio bastante completo y cuidadoso de las nociones de la muerte y del más allá por parte de los mayas, sobre todo en el periodo Clásico. En la tabla de contenido, en las primeras páginas del libro, da una idea instructiva de la obra que merece ser mencionada aunque en forma esquemática.

La *introducción* presenta las tres clases de fuentes utilizadas: precolombinas, tanto escritas como arqueológicas, los cronistas coloniales y la investigación etnológica. Termina la presentación inicial con un resumen del estado de la investigación actual. La bibliografía es digna de mención particular por trascender los límites de muchos estudios especializados que suelen mencionar sólo los libros escritos en el idioma de los autores. Karin Vincke, en cambio, incluye a autores de habla alemana y de los mundos hispanohablante y anglosajón. Por la particularidad del tema, la bibliografía usada, además, no se restringe a las publicaciones de los mayistas, especializados en la materia, sino que incluye también a las investigaciones en el campo de las religiones y de la antropología en general. Así es que, desde las primeras páginas de la introducción, los lectores están preparados para esperar un estudio bien fundado y completo sobre la temática.

Desafortunadamente la autora no pudo incluir el material instructivo de los tiempos colo-

niales, sobre todo del siglo xvi, conservados en los archivos, ni tampoco las investigaciones epigráficas de Yuri Knorosov, seguramente importantes y a la vez discutidas. Los documentos guardados contienen testimonios de gran valor que nos permiten reconstruir ideas y realidades mayas de tiempos anteriores y posteriores a la conquista.

Ahora bien, el cuerpo del libro nos acerca, paso por paso, a la temática central. Los capítulos enfocan los temas siguientes:

1. "La muerte y el más allá en la cosmología". En este capítulo se explica la estructura del cosmos y su devenir cíclico, dentro del cual se trata la ubicación de los humanos y el fin del mundo que, por lo cíclico, siempre implica la posibilidad de un nuevo comienzo.

2. En el capítulo "El inframundo" se explica la topografía y quiénes son los habitantes inframundanos.

3. El capítulo "La muerte en los ritos y el culto" estudia cuatro temas: los ritos del entierro; el culto que se rinde a los antepasados; los sacrificios humanos junto con los ritos de los modos diferentes de sacrificar a las víctimas y, finalmente, el juego de pelota.

4. El capítulo de "El destino de los hombres después de la muerte" trata dos temas. Por un lado, se investigan los criterios variados que justifican la existencia en el más allá y, por

otro, se explican las distintas formas de la vida *post mortem*.

Después de las conclusiones el libro agrega un apéndice amplio, seguramente una ayuda para el investigador. Se compone de varios apartados: 1) la ortografía y pronunciación de conceptos mayas con un mapa que ubica las lenguas mayas que hoy en día se hablan. La exclusión del idioma *wasteca* se explica, probablemente, por la referencia en la página 20; es decir, los *wasteca* tuvieron otro desarrollo cultural, puesto que se separaron de los demás mayas antes del periodo Clásico. Sorprende, en cambio, la inclusión de la lengua coxoh, pueblo y lengua mal documentados de tiempos de la Colonia. Algunas de las investigaciones recientes no han mejorado el conocimiento del "fenómeno coxoh"; 2) una bibliografía sistemáticamente estructurada; 3) tres índices de abreviaturas, de mapas, presentaciones gráficas, reproducciones, etcétera, y, finalmente, uno de nombres y temas. Este último, en particular, proporciona una ayuda extraordinaria al investigador.

La autora emplea un método bien pensado y, a menudo, ejemplar. Explicaremos brevemente nuestra afirmación. En muchas ocasiones la investigación del mundo maya carece de fuentes y en estos casos muchos investigadores suelen llenar las lagunas con las fuentes más abundantes del mundo azteca, puesto que todo se considera parte integral del contexto "mesoamericano". La maestra Karin no comparte la idea y se muestra más cuidadosa en estos casos para evitar generalizaciones no bien fundadas, como lo explica, por ejemplo, en la página 185, donde se cita a Lanczkowski, quien escribe lo siguiente sobre la religión maya:

rra y también las mujeres que murieron al dar a luz.

Aunque Lanczkowski hace hincapié en que esta idea, por influencia azteca, entró en tiempos posteriores en la religión maya, no dice cuál es la fuente de su afirmación.

Por consiguiente, la autora no sigue el camino fácil de utilizar nociones y costumbres aztecas para llenar los huecos que encontramos en el mundo maya.

El cuidado metodológico también se manifiesta en otros casos que se repiten. La traducción de algunos textos del *Popol Wuj* o de los *Libros de Chilam Balam* desafían a los traductores cuyas traducciones, en efecto, se contradicen. Por ello, al comparar las traducciones diferentes el lector se siente perdido, sobre todo si se trata de textos que sirven de fundamento para la proposición de tesis básicas. En estos casos Vincke nos proporciona listas extensas de las variantes. En las páginas 102 y siguiente da siete traducciones para cada uno de los "príncipes" del Xibalbá. Los traductores escogidos son Ximénez, Brasseur de Bourbourg, Seler, Schultze Jena, Cordan, Edmonson y Tedlock. Así también lo hace en la interpretación de glifos determinados (página 109) o de un párrafo del *Popol Wuj* (página 189, nota 12).

De este manera convierte a los lectores en partícipes de la investigación porque tienen que hacerse corresponsables de las soluciones de los problemas, si las hay.

Por otro lado, y con referencia a los documentos de don Diego Quijada (página 192), nos parece necesario afirmar que el método ponderado de la autora no se compagina bien con la aceptación del testimonio obtenido por confesiones bajo tortura. A nuestro juicio, la tortura descalifica la credibilidad de cualquier tipo de confesión. En el caso particular, son los documentos de aquel contexto histórico del procedimiento inquisitorial de Landa los que refutan

Igual que los aztecas, los mayas pensaron que el destino en el más allá está determinado por el tipo de muerte. Por ello, los privilegiados fueron los sacrificados en el culto o en la gue-

toda credibilidad de los testimonios obtenidos de los indígenas mayas bajo tormento. Se practicaron torturas que niegan la dignidad de cualquier ser humano. Los vilmente torturados dijeron cualquier cosa que los inquisidores quisieran oír para liberarse del tormento. Testimonios de aquella época confirman nuestra crítica. Por ejemplo, la carta al rey Felipe II de Diego Rodríguez Bibanco, defensor de los indios. La carta tiene la fecha del 8 de marzo de 1563.* Puesto que en el libro de la maestra Karin se trata de un solo caso, la buena calidad del estudio no resulta mermada.

En conclusión, el libro se hace meritorio y se recomienda a todos los estudiosos mayistas de la temática enfocada a causa del desarrollo sistemático y la elaboración bien estructurada del tema, asimismo por el empleo de fuentes múltiples junto con la extensa selección bibliográfica.

Igual que todos los estudios destacados, la investigación no agota la temática, sino que ha-

ce surgir nuevas inquietudes. Lo extraño, mejor dicho, la "alteridad" de las nociones mayas de la muerte y del más allá, hace surgir la pregunta: ¿cuál ha sido y sigue siendo el significado vivencial de la muerte y del hecho de que todo vive según el testimonio del *Popol Wuj* y de otras fuentes, incluso de hoy en día? La presentación del libro por Heribert Aigner, al hablar de esta clase de publicaciones, hace referencia a la "Wirkungsgeschichte"; es decir, a la historia viva que se hace presente al interrelacionar lo antiguo con lo actual y lo otro y extraño con lo conocido y familiar. La continuidad de los estudios de Karin Vincke nos hace esperar que publicaciones futuras de ella nos acerquen más aún a la cosmovisión del mundo maya. Por el momento, nos deja un estudio meritorio que nos proporciona una visión global de dos nociones características de los mayas. Merece toda nuestra gratitud.

CARLOS LENKERSDORF

* *Cartas de Indias*, pp. 392-396, Ministerio de Fomento, Madrid, 1877 (Biblioteca de Autores Españoles, tomo CCLXIV). La particularidad del caso nos obligó salir de las reglas de una reseña al incluir una referencia bibliográfica.